

*Lukas Simonis
Pierre Bastien*

***Mots d'Heures:
Gousses, Rames***

Mots D'Heures: Gousses, Rames

by **Lukas Simonis
& Pierre Bastien**

1. *Cock Lock*
2. *Ee Diedle Diedle*
3. *Tamtam*
4. *Coeur-lilas*
5. *Dissolu Typique*
6. *Tan &*
7. *Little Mess Mahfat*
8. *Mondaa Chaal*
9. *Un Petit D'un Petit*
10. *Amiance*
11. *Nanini*
12. *Gla Kile Kohl*
13. *Myades Sounds Turkish*
14. *Ecoutee lah*
15. *Requia*
16. *Peter Peter*

(number of the song on the CD, songtitle,
name of the person(s) saying or singing it,
number of poem in d'Antin)

1 **Cock Lock** Alan Purvis

Coque: loque de déride or
Loque de déride or.
Haine: chic le chaque logis
A avant-côtes de qui. | 38

“Pousse y gâte, pousse y gâte,
Et Arabe, yeux bine?”
“A ben, tout l'on donne
Toluca de couenne.”
“Pousse y gâte, pousse y gâte,
Oh, a dit Dieu d'hère?”
“Y fraternelle Lydie, Moïse,
Honneur de chair.” | 34

Cock, lock the dairy door,
Lock the dairy door!
Hen, chickle chackle chee
I haven't got a key. | 38

Pussy cat, pussy cat,
Where have you been?
I've been to London
To look at the queen.
Pussy cat, pussy cat,
What bid you there?
I frightened a little mouse
Under her chair. | 34

2 Ee Diedle Diedle (Jonathan Bohman)

Eh ! dites-le, dites-le,
de quatre et méfie de le.

Haine de caoutchouc me Douvres de mou.

Le lit le dos que l'a fait de

Tous s'y sèchent à c'port

Et de digérant, ohé! Ouida, ce pou. | 3

elbbib ,elbbib yəH

elbbit ert bna tət ert

elbbit ert bna tət ert

elbbit ert bna tət ert

elbbit ert bna tət ert

elbbit ert bna tət ert



3 Tamtam Iris Yugo

Tam-tam, de paille personne

Est-ce tôle, épigone, et ouais! y runes.

D'épi que noisette, en état moabite.

Et ne témoins d'Ukraine dom de strict. | 20

Mise treize mairie quoi y êtes contrée riz

Ah! d'azur garde en gros

Huit Silvère belles en écho que l'échelle

Un preux, Diomède, Alain héros . | 18

Raseuse arrête, valet de Tsar bat loups

Joues gare et suite, un sot voyou. | 19

Tom, Tom, the piper's son,

Stole a pig and away he run;

The pig was eat,

And Tom was beat

And Tom went howling down the street | 20

Mary, Mary, quite contrary,

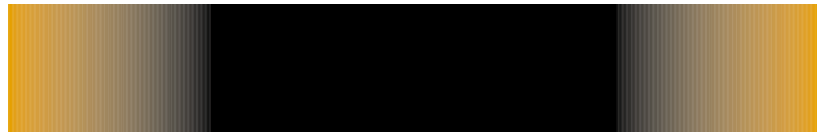
How does your garden grow?

With silver bells and cockle shells

And pretty maids all in a row. | 18

Roses are red, violets are blue,

My sugar is sweet and so are you. | 19



4 Coeur-lilas Karin De Jong

Coeur-lilas, Coeur-lilas, huile d'habit maille.
D'échalotes vache douchesse, nos diètes filles te soignent.

Beauce est en accouchant en soie avoine cime,
Et fit des ponts, c'est trop, Berry, choucas en crime. | 30

Curly locks, Curly locks, when will thou be mine?
Thou shalt not wash dishes, nor yet feed the swine.
But sit on a cushion and sew a fine seam,
and feed upon strawberries, sugar and cream. | 30

5 Dissolu typique David Subik

Dissolu typique, Ouen ou Marquette.

Dissolu typique, c'tiède homme.

Dissolu typique a des roses vives.

Dissolu typique, aie de nom,

Dissolu typique, craille

Oui, oui, oui,

A louer: heaume. | 39

This little piggy went to market,
This little piggy stayed at home,
This little piggy had roast beef,
This little piggy had none,
And this little piggy cried,
Wee-wee-wee,
All the way home. | 39

6 Tan Q Rosy Parlane

Tine, queue,
T'est Laure.
Salle de jeu,
C'est l'or
Riz chemin
Pour mène
Bec à romaine
Dive. |15

Reine, reine, gueux éveille.
Gomme à gaine, en horreur, taie. |16

Pas de caïque, pas de caïque, bécasse, mâne,
Bec ami est coquille à ce vaste Assise ou Cannes
Roulette et n'épate éden marcou y débit.
Ainé petit inédit, oh vaine! fort bébé ennemi. |17

rich man, poor man, beggarman, thief, | 15
Tinker, tailor, soldier, sailor,

Little Johnny wants to play. | 16
Come again another day;
Rain, rain, go away.

Put it in the oven for Tommy and me,
Pot it and prick it, and mark it with T,
Bake me a cake as fast as you can;
Pot-a-cake, pot-a-cake, baker's man

7 Little Mess Mohfat

Johannes Bergmark

Lit-elle messe, moffette,
Satan ne te fête,
Et digne somme coeurs et nouez.
À longue qu'aime est-ce pailles d'Eure.
Et ne Satan bise ailleurs
Et ne fredonne messe. Moffette, ah, ouais!

Little Miss Muffet
Sat on tuffet,
Eating her curds and whey.
Along came a spider,
Who sat down beside her
And frightened Miss Muffet away.



8 Mondaa Chaal

Phoebe Jeebee

Mander ce châle et ce fer aux fesses
Douze dix châle est-ce folie Grèce
Ouest ne céder ce châle est ce fol huhau!
Tiers dès ce châle a ce farde dégout
Ferraille dès ce châle est-ce l'eau vigne en gui vigne
Sept heures d'est ce châle leur garde forêt les vignes
Andes châle date est-ce abornant deux sabotiers
Et ce bonnet, en balade, un goût en guais.

Mondaa's child is full of face,
Tuesday's child is full of grace,
Wednesday's child is full of woe,
Thursday's child has far to go,
Friday's child is loved and given,
Saturday's child works hard for its living.
And a child that is born on the Sabbath day,
is fair, and wise, and good and gay.

9 Un Petit D'un Petit

Eugene Buskens, Adam Bohman

Un petit d'un petit
S'étonne aux Halles
Un petit d'un petit
Ah! degrés te fallent

Indolent qui ne sort cesse
Indolent qui ne se mène

Qu'importe un petit d'un petit
Tou Gai de Reguennes. |1

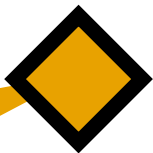
Et qui rit des curés d'Oc?
De Meuse raines, houp! de cloques.
De quelles loques ce turque coin.
Et ne d'ânes ni rennes,
Écuries des curés d'Oc. |6

Jacques s'apprête
Coulis de nos fêtes.
Et soif que dites nos lignes
Et ne sauve bédouine tempo y aussi,
Telle y que de plat terre, cligne. |7

Humpty Dumpty sat on a wall,
Humpty Dumpty had a great fall,
All the King's horses and all the King's men
Couldn't put Humpty together again. |1

Hickory, dickory, dock,
The mouse ran up the clock.
The clock struck one,
The mouse ran down,
Hickory, dickory, dock. |6

Jack Spratt could eat no fat,
His wife could eat no lean
And so between them both you see,
They licked the platter clean. |7



10 Amiance

Nina Hitz, Ed Baxter

Mise treize mairie quoi y êtes contrée riz
Ah! d'azur garde en gros
Huit Silvère belles en écho que l'échelle
Un preux, Diomède, Alain héros. |18

D'Arras en halte, oh humaine, où Liévin échoue!
Chiale semaine...y Gilles de Rennes chez Diderot ouate tout doux.
Chiffrier de sombre eau...Ouille d'Aoudh...Denys brette
Si huppe bémol sans délit...Enceinte aime tout bête. |26

There was an old woman who lived in a shoe,
She had so many children she didn't know what to do;
She gave them some broth without any bread;
She whipped them all soundly and put them to bed. |26



11 Nanini (Mia Andrésen)

Oh, Anne, doux
But. Cueilles ma chou.
Trille fort,
Chatte dort.
Faveux Sikhs,
Pie coupe Styx.
Sève nette,
Les dèmes se traitent,
N'a ne d'haine,
Écoute, fée daine,
Éléphant tue elfes
Dit qu'en Delft
Tartines, fortunes
Miséricorde d'une.
Fit vetîmes Sixtine
Médecine quitte Chine.
C'est Fantine est d'Inn
Mais Arouet dîne.
Nanini, Toine est dit,
Met plâtres, sème petit. |25

My plate's empty. |25
Nineteen, twenty,
Maid in waiting;
Seventeen, eighteen,
Maid in the kitchen;
Fifteen, sixteen,
Maid a-courting.
Thirteen, fourteen,
Dig and delve;
Eleven, twelve,
A big fat hen;
Nine, ten,
Lay them straight;
Seven, eight,
Pick up sticks;
Five, six,
Shut the door;
Three, four,
Buckle my shoe;
One, two,

12 O la Kile Kohl (Peter Fengler)

Eau la quille ne cole
Oïse à mer est haulte de soles
Aîné marié au sol, vas-y!
École vorace paille
Pain école vorace boule
En école vorace fille de loterie.

Et vérifie d'allure, ah! des fidèles
En avarie faille ne fille te l'a dit
Et puis, tu lui dis, tu lui dis, vingt-deux filles de loure.
Oh! d'hère, se nom soeur erre
Ascain compère
Huit qui ne collent et ne se fient de loterie. |2

fidlers three |2
With King Cole and his
As can compare
Oh, there's none so rare
And a very fine fiddle had he;
Each fiddler had a fiddle,
And he called for his fiddlers three
And he called for his bowl,
He called for his pipe,
And a merry old soul was he
Was a merry old soul
Old King Cole

13 Myades Sounds Turkish

Tamura

Myriades évitent lames
Et nuisent feux lisses. Oû asseoit et sonne haut.
En abreuvoir dettes mairie ointe
Deux lames azures d'lago. |21

Si sot, mare, je ris d'eau
J'hoquet, chat lave ennui mâstère.
Et châte Ève bêta panne y aider
Bécots. Si Carnot turc et n'y fasse taire. |23

Mary had a little lamb
Its fleece was white as snow
And everywhere that Mary went
The lamb was sure to go |21

Zee-saw, Margery Daw, Mary
Jacky shall have a new master;
Jacky shall have but a penny a day
Because he can't work any faster. |23



15 Requia

David Haines



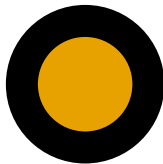
Raïa qu'écorce turban béret crosse
Toussez afin laide y appeau nez ouate torse.
Rhinanthes heure fine guerre, sans bel sonneur tôt.
Chiches. Lave moujik où est révère chicot. |14

And she shall have music wherever she goes. |14
Rings on her fingers and bells on her toes
To see a fine lady upon a white horse;
Ride a cock-horse to Banbury Cross



16 Peter Peter

Lukas Simonis



Pis-terre, pis-terre
Pomme qui n'y terre
Ah! de ouilles fenil coup ne qu'y perd
Il peut terrine et pomme qu'y n'échelle
léna équipe soeur verrou elle. |8

And there he kept her very well. |8
He put her in a pumpkin shell
Had a wife and couldn't keep her;
Peter, Peter, pumpkin eater,

Mixed & recorded in the first half of 2001 at L6S Studio, Rotterdam by **Lukas Simonis**

CONCEPT

Pierre Bastien

All songs by **Bastien/Simonis**

French lyrics from the book 'Mots D'Heures: Gousses, Rames' by Luis d'Antin van Rooten
(Penguin Books) English lyrics from 'Mother Goose Rhymes'

SLEEVE DESIGN

Red Bol

Mother Goose Rhymes

THANKS

Catherine Clark, Denis Tagu, Nicholas Wadley & Optigan Ronnie.

MUSICIANS

Lukas Simonis

optigan, guitar, ukelele, mandolin, household tools, bass, organ, paper, prepared guitar,
e-bow guitar, slide guitar, electronics and sound effects.

Pierre Bastien

meccano rhythm, sanza, singing saw, bowed bass, bass organ, prepared trumpet,
casiola, violin, cornet, reed-trumpet, altered trumpet, drums, mecanium, talking drum,
organ, paper, bowed guitar, violin, plastic, african harp, mechanized sanza.

VOICES

Alan Purvis, Jonathan Bohman, Iris Jugo, Karin De Jong, David Subik,
Rosy Parlane, Johannes Bergmark, Phoebe Jeebee, Eugene Buskens, Adam Bohman,
Nina Hitz, Ed Baxter, Mia Andresen, Peter Fengler, Tamura, David Haines, Lukas Simonis